

رواية "قاهر الجن" (قصة سليمان عليه السلام) للأستاذ الدكتور عبد الله صالح العريني: ترجمة إلى اللغة الإندونيسية ودراسة تحليلية

NOVEL "QAHIRUL JIN" (KISAH NABI SULAIMAN 'ALAIHISALAM) KARYA Prof. Dr. ABDULLAH BIN SHALIH 'URAINI: TERJEMAHAN KE DALAM BAHASA INDONESIA DAN KAJIAN ANALISIS

تقرير

مقدمة للحصول على الإجازة في اللغة العربية وآدابها "بكالوريا"



إعداد الطالب:

إبن شهاب الزهري

الرقم الجامعي: 2285150036

قسم اللغة العربية وآدابها

التابع لكلية أصول الدين والآداب

جامعة الشيخ نور جاتي الرقمية الإسلامية الحكومية شيربون

العام الجامعي 2026

رواية "قاهر الجن" (قصة سليمان عليه السلام) للأستاذ الدكتور عبد الله صالح العريني: ترجمة إلى اللغة الإندونيسية ودراسة تحليلية

NOVEL "QAHIRUL JIN" (KISAH NABI SULAIMAN 'ALAIHISALAM) KARYA Prof. Dr. ABDULLAH BIN SHALIH 'URAINI: TERJEMAHAN KE DALAM BAHASA INDONESIA DAN KAJIAN ANALISIS

تقرير

مقدمة للحصول على الإجازة في اللغة العربية وآدابها "بكالوريا"

إعداد الطالب:

إبن شهاب الزهري

الرقم الجامعي: 2285150036

قسم اللغة العربية وآدابها

التابع لكلية أصول الدين والآداب

جامعة الشيخ نور جاتي الرقمية الإسلامية الحكومية شيربون

العام الجامعي 2026

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SIBER
SYEKH NURJATI CIREBON

LEMBAR PERSETUJUAN

رواية "قاهر الجن" قصة سليمان عليه السلام (لأستاذ الدكتور عبد هلال صالح العريني: ترجمة إلى اللغة
الاندونيسية و دراسة

*Diajukan Sebagai Salah Satu Syarat untuk Memperoleh Gelar Sarjana Humaniora (S.Hum) Pada
Jurusan Bahasa dan Sastra Arab Fakultas Ushuluddin dan Adab*

Oleh:

IBNU SHIHAB AZZUHRI

NIM. 2285150036

Menyetujui,

Pembimbing I



Rijal Mahdi, M.A.

NIP. 198311272019031003

Pembimbing II



Drs. Sopwan Mulyawan, M.Ag.

NIP. 196405091998031003

Mengetahui,

Ketua Jurusan Bahasa dan Sastra Arab



Erfan Gazali, M.Si.

NIP. 197910152011011010

Dokumen ini ditandatangani secara elektronik, untuk melakukan pengecekan keaslian dokumen
dapat mengakses halaman <https://eujian-fua.uinssc.ac.id/verify>
Token : DOC-E6E1976DFA31

Lembar Pengesahan - IBNU SHIHAB AZZUHRI

Skripsi yang berjudul "قصة سليمان عليه السلام" (Lustak Al-Salam) oleh Ibtisam Al-Salam telah dimuncayakan pada tanggal 26 May 2026 di hadapan dewan penguji dan dinyatakan LULUS.

Panitia Munaqosyah	Tanggal	Tanda Tangan
Ketua Jurusan Erfan Gazali, M.Si. NI P. 197910152011011010	04/06/2026	
Sekretaris Jurusan Rijal Mahdi, M.A. NI P. 198311272019031003	02/06/2026	
Penguji I Maman Dzul'iman, MA NI P. 196810251999031002	04/06/2026	
Penguji II Hasan Saefuloh, M.Ag. NI P. 197105042000031001	04/06/2026	
Pembimbing I Rijal Mahdi, M.A. NI P. 198311272019031003	02/06/2026	
Pembimbing II Drs. Sopwan Mulyawan, M.Ag. NI P. 196405091988031003	02/06/2026	

Handwritten signature: *AA*

Official stamp: **KEMENTERIAN AGAMA**
FABRIKASI DAN LAUDUNG DASAR
UINISG
Jember
REPUBLIC OF INDONESIA

Dr. Anwar Sanusi, M.Ag.
NIP. 197105012000031004

iii

NOTA DINAS

Kepada Yth.

Dekan Fakultas Ushuluddin dan Adab

Universitas Islam Negeri (UIN) Siber Syekh Nurjati

Cirebon

Assalamu'alaikum Wr. Wb.

Setelah melakukan bimbingan, penelaahan, pengarahan, dan pengoreksian terhadap penelitian skripsi dari saudara :

Nama : IBNU SHIHAB AZZUHRI

NIM : 2285150036

Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab

Judul Skripsi : رواية "قاهر الجن" قصة سليمان عليه السلام (لأستاذ الدكتور عبد هلال صالح العريني: ترجمة إلى اللغة الإندونيسية ودراسة

Kami berpendapat bahwa skripsi tersebut sudah dapat diajukan kepada Fakultas Ushuluddin dan Adab Universitas Islam Negeri (UIN) Siber Syekh Nurjati Cirebon untuk dimunaqasahkan.

Wassalamu'alaikum Wr. Wb.

Cirebon, 20 Mei 2026

Pembimbing I

Rijal Mahdi, M.A.
NIP. 198311272019031003

Pembimbing II

Drs. Sopwan Mulyawan, M.Ag.
NIP. 196405091998031003

Dokumen ini ditandatangani secara elektronik, untuk melakukan pengecekan keaslian dokumen dapat mengakses halaman <https://eujian-fua.uinssc.ac.id/verify>
Token : DOC-720CFC80A250

الإقرار بأصالة الرسالة

PERNYATAAN OTENTITAS SKRIPSI

Yang bertanda tangan di bawah ini:

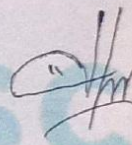
Nama : Ibnu Shihab Azzuhri
Nim : 2285150036
Jurusan : Bahasa dan Sastra Arab
Judul : رواية "قاهر الجن" (قصة سليمان عليه السلام) للأستاذ الدكتور عبد الله بن صالح العريني:
ترجمة إلى اللغة الإندونيسية ودراسة

Dengan ini saya menyatakan bahwa:

1. Skripsi ini merupakan hasil karya penulis yang diajukan untuk memenuhi salah satu persyaratan memperoleh gelar Sarjana (S-1) di UIN Siber Syekh Nurjati Cirebon.
2. Semua sumber yang penulis gunakan dalam penulisan skripsi ini telah dicantumkan sesuai ketentuan atau pedoman karya tulis ilmiah.
3. Apabila di kemudian hari terbukti bahwa skripsi ini sebagian atau seluruh isinya merupakan karya plagiat, maka penulis bersedia menerima sanksi yang berlaku di UIN Siber Syekh Nurjati Cirebon.

Cirebon, 22 Mei 2026

Penulis,



Ibnu Shihab Azzuhri
2285150036



UINSSC
UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SYEKH
NURJATI CIREBON

سيرة الباحث المختصرة

وُلدت الباحث ابن شهاب الزهري من مواليد مدينة شربون تجاوة الغربية، إندونيسيا، في عشرة من أبريل عام 2002م. بدأت تعليمه الأساسي في المدرسة الابتدائية اخلاقية في شربون بجوة الغربية، وتخرج منها عام 2015م. ثم التحق بالمدرسة المتوسطة و العالية في المعهد منبع العلوم الإسلامية، وتخرج منها عام 2020م.



بعد ذلك، واصل الباحث دراسته في جامعة الشيخ نور جاتي الإسلامية الرقمية الحكومية في شربون ، وتحديدًا في قسم اللغة العربية وآدابها، بكلية أصول الدين والآداب. وخلال دراستها في الجامعة، شاركت الباحث في العديد من الأنشطة الطلابية، ومن بينها: عضويته في قسم الإعلام والتوثيق التابع لطلاب قسم اللغة العربية وآدابها.

مدينة شيربون، 13-06-

2026م

الباحث،


ابن شهاب الزهري

UINSSC

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SIBER
SYEKH NURJATI CIREBON

شكر و تقدير

الحمد لله، الحمد لله الملك ذى الملكوت و الجبار ذى الجبروت، الذي خلق الموت والحياة لختبارا على الإيمان والثبوت، و الصلاة والسلام على سيد الوجود و الحبيب اليقوت محمد صلي الله عليه و سلم وعلى اله و صحبه ومن تبع هداه إلى يوم بعد الموت، أما بعد؛ فلا يسعني في هذه المناسبة التاريخية إلا أن أتوجه بفائق الشكر والتقدير إلى كل من لهم فضل وإسهام من قريب أو بعيد في أتمام بحثي ودراستي في هذه المرحلة المباركة، وأخص بالذكر كلا من:

حبي الأول وقدوتي الحكيمة، والذي سوفندي، وبوابة جنتي أُمي مرياني، اللذان زوداني بالدعاء املتواصل والكلمات الطيبات المشجعة والأمال الكبيرة على النجاح، فضلا عن تزويدهما لي بالزاد الكافي طيلة دراستي في هذه الجامعة، وقد كانا لهما كبير الأثر في تبصيري بالأمور في هذه الحياة. شكراً على كل التضحيات والمحبة الصادقة التي قدمتماها. أتمنى لوالدي ووالدتي الصحة والعمر المديد والسعادة دائماً.

والأستاذ رجال مهدي الماجستير الذي أضاء لي الطريق في هذه الدراسة، وتفضل بالإشراف علي؛ فبعنايته الفائقة المباركة توصلت إلى نهاية دراستي في هذا المستوى؛ فقد كان نعم المشرف، حيث لا يكل ولا يمل في عمله الإشرافي علي؛ فقد خصص لي قسطاً من وقته الغالي كل يوم تقريبا للعناية ببحثي العلمي؛ ومن المؤكد أنني إن شاء الله تعالى سأنتفع وأفيد بتوجيهاته المباركة وإرشاداته القيمة في حياتي العلمية تعلمًا وتعليمًا؛ فربي المولى الكريم يجزيه أحسن ما يجزي به المحسنين المحبّين عنده، وأن يمتعته بالصحة والعافية والقوة؛ لينتفع بخبرته العلمية الواسعة أبناء الوطن. كما أتوجه بالشكر الجزيل إلى الأستاذ سفوان مليونان الماجستير مشرفي الثاني الذي كان له أيض أثر كبير في إنجاز هذه الرسالة المباركة بإذن الله.

وأقدم بالشكر والعرفان كذلك إلى أسرة جامعة الشيخ نورجاتي الرقمية الإسلامية الحكومية بشيربون والعاملين بها، وبخاصة عميد كلية أصول الدين والآداب بالجامعة. كما أتقدم بالشكر والعرفان إلى رئيس قسم اللغة العربية وآدابها ونائب القسم، وكذلك أشكر أساتذتي الأجلاء بقسم اللغة العربية وآدابها الذين تعلمت على أيديهم بهذه الجامعة العريقة بدون ذكر أسمائهم وألقابهم.

وأما الشكر الذي أريد أن أوجهه بشدة فهو إلى تلك المرأة التي كانت دائماً بجانبني طوال مدة دراستي الجامعية، من الفصل الأول إلى الفصل الأخير. تلك المرأة هي هاني نجبا نور فخيرو جوانا. شكراً لك لأنك جعلت مسيرة دراستي أسهل، لأننا خضناها معاً. بدءاً من عدم التغيب عن المحاضرات، والانتهاء من جميع الواجبات، والنشاط في المنظمات، وبناء شخصية أفضل. في الحقيقة، كلمة "شكراً" وحدها لا تكفي لوصف مدى امتناني لكل ما مررنا به. أتمنى أن تظلي دائماً نورا ساطعاً، ليس لي أنا فقط، بل لكل من تلقينهم في المستقبل.

أما آخر كلمات الشكر، فأوجهها إلى أصحابي وزملائي في الكفاح. فمع كل الصعوبات والمشاق التي مررنا بها خلال هذه الدراسة الجامعية، إلا أنني أشكركم لأنكم كنتم دائما تبعثرون الفرح والتسلية في أوقات التعب والإرهاق. أسأل الله أن ييسر لنا جميعا حياتنا حتى المستقبل. كما أمل أن نجتمع مرة أخرى في وقت آخر، وكلنا في أحل النجاح، فنتسامر بهدوء ونحن نرضع فنجان القهوة ونتذوق طبق النصر لأننا تمكنا من تجاوز جميع عقبات الحياة.

وأخرا أشكر جميع من اعتنى بي أيما عناية قلّت أم كثرت في هذه المرحلة الدراسية من غير المذكورين أعلاه، فجزاهم الله جميعا أحسن الجزاء والثواب في الدارين. وأشكر كل من يطلع على هذا البحث طالبا منهم الدعاء بظهر الغيب لي ولأهلي والأحباب في الله برحمة الله ورضوانه قي الأولى والأخرى.

مدينة شربون، 04-06-

2026

الباحث



إبن شهاب الزهري

UINSSC

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SIBER
SYEKH NURJATI CIREBON

إقرار بحقوق الطبع و إثبات مشروعية استخدام الأبحاث غير المنشورة

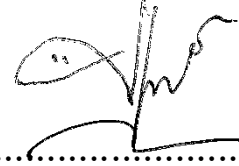
حقوق الطبع 2026م لإبن شهاب الزهرى.

قصة "إنهم سكارى" (قصة سيدنا لوط عليه السلام) القصيرة للأستاذ الدكتور عبدالله بن صالح العريني: ترجمة إلى اللغة الإندونيسية ودراسة

لا يجوز إعادة إنتاج أو استخدام هذا البحث غير المنشور بأي شكل من الأشكال وبأي وسيلة كانت (آلية أو إلكترونية أو غيرها)، بما في ذلك النسخ أو التسجيل، دون إذن مكتوب من الباحثة، إلا في الحالات الآتية:

1. يمكن للآخرين اقتباس أي مادة من هذا البحث غير المنشور في كتاباتهم بشرط الاعتراف بفضل صاحب النص المقتبس وتوثيق النص بصورة مناسبة.
2. يكون لجامعة الشيخ نور جاتي الرقمية الإسلامية الحكومية ومكتبتها حق الاستنساخ (بشكل الطبع أو صورة آلية) لأغراض مؤسساتية وتعليمية ولكن ليس لأغراض البيع العام.
3. لمكتبة الشيخ نور جاتي الرقمية الإسلامية الحكومية ومكتبتها حق استخراج نسخ من هذا البحث غير المنشور إذا طلبتها مكتبات الجامعات ومراكز البحث العلمي الأخرى.

أكد هذا الإقرار: لإبن شهاب الزهرى



التوقيع: 27 ذلحجة 1447هـ / التاريخ: 13 يونيو 2026م

UINSSC

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SIBER
SYEKH NURJATI CIREBON

ملخص

يهدف هذا البحث إلى ترجمة كتاب قاهر الجن لعبد الله بن صالح العريني من اللغة العربية إلى اللغة الإندونيسية بالاعتماد على منهج الترجمة السردية. وينطلق هذا المشروع من أهمية تقديم الأدب الروحي العربي الحديث إلى القارئ الإندونيسي من خلال ترجمة لا تقتصر على الدقة اللغوية فحسب، بل تحافظ أيضًا على القيم الجمالية والثقافية والروحية للنص الأصلي. وقد اختير كتاب قاهر الجن لما يتميز به من خصائص أدبية وسردية قوية، وما يحمله من رسائل إسلامية وقيم قيادية مستمدة من شخصية النبي سليمان عليه السلام، بما يتناسب مع احتياجات المجتمع المعاصر.

ويعتمد البحث على منهج الترجمة السردية وفق نظرية مونا بيكر، مع الاستفادة من نظرية الترجمة التواصلية لبينتر نيوماك، بهدف تحقيق التوازن بين الأمانة للنص المصدر وقبول النص في اللغة الهدف. وقد نُفذت الدراسة عبر مراحل متعددة تشمل اختيار النص، وعملية الترجمة، والمراجعة والتحرير، والتحكيم الأكاديمي، ثم إعداد التقرير النهائي. كما يتناول البحث أبرز التحديات التي تواجه ترجمة النص، سواء من الجوانب اللغوية أو الثقافية أو الروحية، مع تحليل الاستراتيجيات الترجمانية المستخدمة لمعالجة هذه التحديات.

ومن المتوقع أن ينتج عن هذا المشروع ترجمة إندونيسية متكاملة لكتاب قاهر الجن تتمتع بالقيمة الأكاديمية والجاذبية الأدبية، وتكون سهلة الفهم لدى القارئ الإندونيسي، مع الحفاظ على الرسالة الروحية والقيمة الثقافية للنص الأصلي. كما يُرتجى أن يسهم هذا البحث في تطوير دراسات الترجمة السردية، وإثراء المراجع الأكاديمية في مجال الترجمة والأدب العربي، وتعزيز التبادل الثقافي بين العالم العربي وإندونيسيا من خلال الأدب الروحي الهادف.

الكلمات المفتاحية: الترجمة السردية، قاهر الجن، الأدب الديني العربي، منى بيكر، الترجمة العربية الإندونيسية، القيم الروحية.

UINSSC

UNIVERSITAS ISLAM NEGERI SIBER
SYEKH NURJATI CIREBON

المحتويات

xi	المحتويات
1	الفصل الأول خلفية المشروع
1	1. سياق المشكلة
2	2. المشكلات التي تواجه المشروع
3	3. أهمية المشروع
4	4. أسئلة المشروع
4	5. أهداف المشروع
5	6. فوائد المشروع
6	الفصل الثاني الإطار النظري
6	1. الترجمة بوصفها نشاطاً ثقافياً وسردياً
6	2. نظرية الترجمة السردية (Mona Baker)
7	3. نظرية الترجمة التواصلية (Peter Newmark)
8	4. خصائص النص موضوع المشروع
10	الفصل الثالث منهجية تنفيذ المشروع
10	1. مفهوم تنفيذ المشروع
10	2. مرحلة ما قبل التنفيذ
11	3. مرحلة التنفيذ
12	4. مرحلة ما بعد التنفيذ
12	5. الأدوات والمواد المستخدمة
13	6. الجدول الزمني لتنفيذ المشروع
14	الفصل الرابع نتائج المشروع وتنفيذه
14	1. وصف المنتج النهائي للمشروع
14	2. تنفيذ مشروع الترجمة
15	3. نتائج تنفيذ المشروع
16	4. التحديات أثناء التنفيذ والحلول المعتمدة
16	5. تقييم جودة المنتج
17	الفصل الخامس الخاتمة
17	1. الخلاصة
17	2. التوصيات
19	قائمة المراجع
21	الملاحق